

<p>CASE 104</p> <p>Rule 63.6, Hearings: Taking Evidence and Finding Facts Rule 70.1, Appeals and Requests to a National Authority Rule R5, Inadequate Facts; Reopening</p>	<p>CASO 104</p> <p>Regla 63.6, Audiencias: Obtención de Pruebas y Determinación de los Hechos Probados Regla 70.1, Apelaciones y Solicitudes a una Autoridad Nacional Regla R5, Hechos Inadecuados; Reapertura</p>
<p><i>Attempting to distinguish between facts and conclusions in a protest committee's findings is sometimes unsatisfactory because findings may be based partially on fact and partially on a conclusion. A national authority can change a protest committee's decision and any other findings that involve reasoning or judgment, but not its findings of fact. A national authority may derive additional facts by logical deduction. Neither written facts nor diagrammed facts take precedence over the other. Protest committees must resolve conflicts between facts when so required by a national authority.</i></p>	<p><i>Intentar distinguir entre hechos y conclusiones en las determinaciones de un Comité de Protestas puede resultar en ocasiones insatisfactorio, ya que aquellas pueden fundamentarse parte en los hechos y parte en una conclusión. Una autoridad nacional puede cambiar la resolución de un Comité de Protestas y cualquier otra determinación que implique razonamientos o juicios, pero no su determinación de los hechos. Una autoridad nacional puede obtener hechos adicionales por deducción lógica. Ni los hechos redactados ni los dibujados prevalecen unos sobre otros. Cuando así lo requiera la autoridad nacional los comités de protestas deben resolver posibles conflictos entre hechos.</i></p>
<p>Question 1</p> <p>What criteria determine whether a finding in a protest committee's decision is subject to change on appeal? Are the criteria based on whether the finding is a 'fact' or a 'conclusion', whether it incorporates an interpretation of a rule, or something else?</p>	<p>Pregunta 1</p> <p>¿Qué criterios determinan si las determinaciones establecidas en la decisión de una protesta pueden cambiarse en caso de una apelación?, ¿Se basan estos criterios en si estas determinaciones son “hechos” o solo “conclusiones”, o en si incluyen la interpretación de una regla, o en algo más?</p>
<p>Answer 1</p> <p>The distinction between 'fact' and 'conclusion' does not provide a satisfactory criterion because the two concepts can overlap. In the context of rule 63.6 and other rules using the term, a 'fact' is an action or condition that a protest committee 'finds' occurred or existed. A 'conclusion' is derived by reasoning from something else, and can be purely factual. For example, if the facts are that there were three classes in a race and five boats in each class, it is both a conclusion and a fact that</p>	<p>Respuesta 1</p> <p>No hay un criterio satisfactorio para distinguir entre “hecho” y “conclusión”, ya que estos dos conceptos pueden solaparse. En el contexto de la regla 63.6 y otras reglas que utilizan el término, un “hecho” es una acción o condición que un comité de protestas determina que ocurrió o existió. Una “conclusión” se deduce razonando desde algo diferente, y puede estar simplemente basada en hechos objetivos. Por ejemplo, si los hechos son que había tres clases en una prueba y cinco</p>

<p>there were 15 boats in the race. A conclusion can also be partially non-factual, as when a judgment is made that includes non-factual elements. An example is the statement, 'Boat A displayed her flag at the first reasonable opportunity after the incident,' which is based on a combination of the facts about an incident and an interpretation of the phrase 'first reasonable opportunity' in rule 61.1(a).</p> <p>A finding that is an interpretation of a rule is clearly subject to change by a national authority, but other findings that involve reasoning or judgment are equally subject to change. For example, a protest committee might state, 'The wind velocity of 15 knots was too high for the boats to be able to race in safety.' This statement is an opinion or judgment but not an interpretation of the rules.</p> <p>The criterion for determining whether a protest committee's finding is subject to change on appeal is therefore only that the finding is not exclusively factual in nature. Rule 70.1 permits the appeal of a protest committee's 'decision or its procedures, but not the facts found.' However, it does not prohibit the appeal of other findings or judgments made by the protest committee. Similarly, rule R5 requires a national authority to accept a protest committee's findings of fact, but does not require the acceptance of other findings. The effect of both rules is that a national authority can change any finding by a protest committee except a finding of fact.</p>	<p>barcos en cada clase, es al mismo tiempo un hecho y una conclusión que en la prueba había quince barcos. Una conclusión puede también estar parcialmente basada en hechos no objetivos, como cuando se emite un juicio en el que se incluyen elementos no objetivos. Ejemplo de ello es la frase “el barco A mostró la bandera en la primera oportunidad razonable después del incidente”, que es una combinación de hechos sobre un incidente y una interpretación de la frase “la primera oportunidad razonable”, de la regla 61.1(a).</p> <p>Una determinación que sea una interpretación de una regla está claramente sujeta a posibles cambios por parte de la autoridad nacional, pero también lo están otras determinaciones que implican un razonamiento o un juicio. Por ejemplo, un comité de protestas podría determinar que “La velocidad del viento, de 15 nudos, era demasiado para que los barcos pudieran competir de forma segura”. Está afirmación es una opinión o un juicio, pero no una interpretación de las reglas.</p> <p>El criterio para establecer si una determinación de un comité de protestas está sujeta a modificaciones en caso de apelación es por tanto que dicha conclusión no sea de naturaleza exclusivamente objetiva. La regla 70.1 permite apelar la “decisión de un comité de protestas o el procedimiento que ha seguido, pero no los hechos probados.” Sin embargo, no prohíbe apelar otras determinaciones o juicios realizados por el Comité de Protestas. De forma similar, la regla R5 exige a la autoridad nacional que acepte los hechos probados del Comité de Protestas, pero no exige que se acepten otras conclusiones. El efecto de ambas reglas es que una autoridad nacional puede modificar cualquier determinación a la que haya llegado un comité de protestas excepto los hechos probados.</p>
<p>Question 2</p> <p>May a national authority derive additional facts by drawing conclusions from the protest committee's written facts or its diagram?</p>	<p>Pregunta 2</p> <p>¿Puede una autoridad nacional deducir hechos adicionales sacando conclusiones de los hechos o el esquema redactado por el Comité de Protestas?</p>

<p>Answer 2</p> <p>Yes. The national authority may apply logic to derive additional facts from either source.</p>	<p>Respuesta 2</p> <p>Sí. La autoridad nacional puede aplicar la lógica para deducir hechos adicionales partiendo de cualquier fuente.</p>
<p>Question 3</p> <p>What is the status of a diagram prepared or endorsed by a protest committee as required by rule R2.2(b)?</p>	<p>Pregunta 3</p> <p>¿Cuál es el estatus de un esquema realizado o refrendado por un comité de protestas, tal como exige la regla R2.2(b)?</p>
<p>Answer 3</p> <p>Both the diagram and the written facts are facts found by the protest committee. Neither takes precedence over the other.</p>	<p>Respuesta 3</p> <p>Tanto los hechos redactados como el esquema son hechos probados establecidos por el Comité de Protestas. Ninguno de ellos prevalece sobre el otro.</p>
<p>Question 4</p> <p>When facts conflict with each other, such as a conflict between the diagram and the written facts, is a national authority required to accept all of them? How are conflicts to be resolved?</p>	<p>Pregunta 4</p> <p>Cuando existe un conflicto entre hechos, tal como un conflicto entre los hechos redactados y el esquema del caso, ¿está la autoridad nacional obligada a aceptarlos todos? ¿Cómo se resuelve el conflicto?</p>
<p>Answer 4</p> <p>The national authority cannot logically accept conflicting facts. Rule R5 gives a national authority the authority to require the protest committee to provide revised or additional facts that resolve the conflict.</p>	<p>Respuesta 4</p> <p>Lógicamente, la autoridad nacional no puede aceptar hechos en conflicto. La regla R5 da a la autoridad nacional la autoridad para exigir al Comité de Protestas que le facilite una revisión de los hechos existentes o hechos adicionales que resuelvan el conflicto.</p>
<p>USA 2003/85</p>	<p>USA 2003/85</p>